

**Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine  
Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv  
Institut für Philologie  
Lehrstuhl für Germanische Philologie und Translation  
Zentrum für deutsche Sprache und Kultur des Instituts für Philologie  
Ruhr-Universität Bochum  
Lehrstuhl für Germanistische Linguistik und Sprachdidaktik  
Der Ukrainische Hochschulgermanistenverband  
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband**

**RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM**

**RUB**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



**DAAD**



**Internationale Fachtagung  
Germanische Sprachen im interkulturellen Kontext  
(Linguistik, Translation, Sprachdidaktik)**

**17. – 18. Mai 2018**

**im Rahmen der vom DAAD geförderten GIP zwischen dem Lehrstuhl für  
Germanistische Linguistik und Sprachdidaktik (Ruhr-Universität Bochum,  
Deutschland) und dem Lehrstuhl für Germanische Philologie und Translation  
(Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv, Ukraine)**

**Programm**

**Kyiv - 2018**

## Organisationskomitee

Prof. H. Semeniuk, Vorsitzender des Organisationskomitees, Direktor des Institutes für Philologie, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv

Dr. H. Chernenko, Co-Vorsitzende des Organisationskomitees, stellvertretende Direktorin des Institutes für Philologie, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv

Prof. B. Rothstein, Leiter des Lehrstuhls für Germanistische Linguistik und Sprachdidaktik, Ruhr-Universität Bochum

Univ.-Doz. Dr. habil. M. Ivanytska, Leiterin des Lehrstuhls für Germanische Philologie und Translation, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Vizepräsidentin des Ukrainischen Hochschulgermanistenverbandes

Univ.-Doz. Dr. habil. O. Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv, Vizepräsidentin des Ukrainischen Deutschlehrer- und Germanistenverbandes

Dr. H. Sarmina, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv

Dr. O. Stasiuk, verantwortlicher Sekretär, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv

*Die Fachtagung findet im Rahmen des Deutsch-Ukrainischen Sprachenjahres 2017/2018 sowie des Wissenschaftsfestivals der Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv 2018 statt*

Gefördert von

**DAAD**

# 17.05.2018

|   |   |
|---|---|
| 9.00-10.00  | <b>Registrierung von Konferenzteilnehmenden, Institut für Philologie, Blvd. Schewtschenka, 14, 1. Stock, an der Aula</b>  |
| 10.00-10.45   | <b>Eröffnung Aula des Institutes für Philologie</b><br><br><b>Grußworte:</b><br>Prof. Viktor Martyniuk – Prorektor für Forschung der Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv<br>Prof. Hryhorii Semeniuk – Direktor des Institutes für Philologie<br>Sebastian Gromig – Leiter des Referats für Kultur, Bildung und Minderheiten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine<br>Dr. Gisela Zimmermann – Leiterin des DAAD-Informationszentrums Kyiv<br>Eva Korb – Referentin für Bildungskooperation Deutsch, Goethe-Institut Ukraine<br>Daniel Seiberling – Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung Ukraine, Republik Moldau und Rumänien |
| <b>Plenarsitzung 1 Aula des Institutes für Philologie</b><br>Leitung: Prof. Björn Rothstein; Univ.-Doz. Dr. habil. Marija Ivanytska |   |
| 10.45-11.15   | Prof. Björn Rothstein, Ruhr-Universität Bochum; Univ.-Doz. Dr. habil. Marija Ivanytska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Interkulturelle Germanistik"   |
| 11.15-11.45   | Prof. Hans-R. Fluck, Ruhr-Universität Bochum; Univ.-Doz. Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Fachsprachen und Wortbildung"  |
| 11.45-12.00   | <b>Kaffeepause</b>  |
| 12.00-12.15   | Prof. Switlana Iwanenko, Nationale pedagogische Dragomanow-Universität: "Regionaleuropäische Perspektive kulturkritischer Publizistik von Ludwig Harig"   |
| 12.15-12.30   | Dr. Michele Vangi, Universität zu Köln – Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Intermediale Analyse literarischer Texte am Beispiel von Benjamin von Stuckrad Barres Roman 'Soloalbum' (1998)"   |
| 12.30-12.45   | Caroline Schuttkowski, Ruhr-Universität Bochum: "Textschwierigkeit im DaF-Unterricht"   |
| 12.45-13.00   | Prof. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität: "Deutsch und sein Erlernen durch Freude und Tun"  |
| 13.00-13.15   | Prof. Olena Schabliij, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Interdisziplinäre Didaktik der Rechtsübersetzung"   |
| 13.15-13.30   | Univ.-Doz. Jewhenija Tymtschenko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Der interkulturelle Ansatz in der Lehrwerkserie von Hueber 'Sicher!'"  |

|   |  |
|---|--|
| 13.30-14.30   | <b>Mittagessen</b>   |
| <b>Sektion 1 Aula des Institutes für Philologie</b><br>Sektionsleitung: Prof. Oleksandr Bilous; Univ.-Doz. Chrystyna Djakiw |  |
| 14.30-14.45   | Prof. Mykola Zymomrja, Nationale Universität Uzhhorod: "Der Platz des Übersetzerischen Erbes von Larysa Robine im Kontext der deutsch-ukrainischen Beziehungen"  |
| 14.45-15.00   | Univ.-Doz. Chrystyna Djakiw, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw: "Die Struktur und kommunikative Strategien des Fernsehinterviews im Deutschen und Ukrainischen"   |
| 15.00-15.15   | Univ.-Doz. Nadija Udowytschenko, Staatliche Mykola-Gogol-Universität Nizhyn: "Sprachförderung im Literaturunterricht am Beispiel des Adoleszenzromans von Zöe Jenny 'Das Blütenstaubzimmer'"                                   |
| 15.15-15.30   | Univ.-Doz. Oksana Sereda, Nationale Linguistische Universität Kyiv: "Selbstbild und Anforderungen an die angehenden TranslatorInnen: eine kleine empirische Studie"  |
| 15.30-15.45   | Univ.-Doz. Oleksandr Rudkiwskyj, Nationale Linguistische Universität Kyiv: "Die Prinzipien der Feststellung vom Universalen und Spezifischen im Funktionieren der Konsonantenphoneme der germanischen und slawischen Sprachen" |
| 15.45-16.00   | <b>Kaffeepause</b>   |
| 16.00-16.15   | Ljubow Kuragina, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw: "Verbale Tabus in der modernen deutschen Sprachkultur"  |
| 16.15-16.30   | Viktorija Bilytska, Nationale Technische Ihor-Sikorskyj-Universität der Ukraine "Kyjver Politechnisches Institut": "Empirische Analysen zu Hör-Sehverstehensstrategien bei ukrainischen DaF-Lernern"                           |
| 17.00   | <b>Konzert zum deutsch-ukrainischen Sprachenjahr</b>   |
| 18.30   | <b>Gemeinsames Abendessen</b>  |

**18.05.2018**

|   |  |
|---|--|
| <b>Plenarsitzung 2</b> <i>Aula des Institutes für Philologie</i><br>Leitung: Prof. Olena Steriopolo; Dr. habil. Pylyp Selihej |  |
| 10.00-10.15   | Dr. habil. Pylyp Selihej, Potebnja-Institut für Sprachwissenschaft der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine: "Purismus in der Geschichte der germanischen und der slawischen Sprachen: Gemeinsamkeiten und Unterschiede" |
| 10.15-10.30   | Prof. Olena Steriopolo, Nationale Linguistische Universität Kyiv: "Kontrastive Phonetik und Phonologie der deutschen und ukrainischen Sprache: das Allgemeine und das Individuelle"  |
| 10.30-10.45   | Prof. Oleksandr Kolesnyk, Borys-Hrintschenko-Universität Kyiv: "Noemogenese: verbale Weltbildung aus der Sicht der M-Logik"  |
| 10.45-11.00   | Dr. habil., Univ.-Doz. Liudmyla Naumenko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Entwicklung der Übungen für das Erlernen von Business-Lexik (kognitiver Ansatz)"  |
| 11.00-11.15   | Dr. Oleksandr Stasiuk, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Textsortenspezifische Merkmale der Regierungserklärung in Deutschland"   |
| 11.15-11.30   | Dr. Dmytro Borys, Nationale Linguistische Universität Kyiv: " <i>Slang</i> als metasprachliche Variante im historischen und vergleichenden Aspekt"   |
| 11.30-11.45   | Dr. Tetjana Bojko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "50 Jahre Lehrwerksentwicklung im DaF-Bereich: Meilensteine und Zukunftsperspektiven"   |
| 11.45-12.00   | <b>Kaffeepause</b>   |
| 12.00-12.15   | Anhelina Husar, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Konzept JENSEITS im modernen englisch- und schwedischsprachigen Musikdiskurs"   |
| 12.15-12.30   | Oksana Martyniw, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Mentalpsychonetischer Komplex als kognitives Forschungsmodell der deutschen Phraseologismen mit der akustischen Komponente"  |
| 12.30-12.45   | Kateryna Michidenko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Kognitive Szenarien interkultureller Konflikte im Internet"  |
| 12.45-13.00   | Julija Tkatschenko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Wissenschaftlicher Text in linguokultureller Dimension: Begriffe, Besonderheiten, Funktionen"   |
| 13.00-14.30   | <b>Mittagessen</b>   |
| <b>Sektion 2</b> <i>Raum 102</i><br>Sektionsleitung: Prof. Ljudmyla Bohuslawska; Dr. habil. Iwan Zymomrja                     |  |
| 14.30-14.45   | Prof. Ljudmyla Bohuslawska, Nationale Karazin-Universität Charkiw: "Kognitive Analyse der englisch-ukrainischen Übersetzung des  |

|  |   |
|--|---|
|  | Nonsense von L. Carroll”  |
| 14.45-15.00  | Prof. Olha Meleschtschenko, Alla Martynjuk, Nationale Karazin-Universität Charkiw: “Bimodaler Aspekt des kommunikativen Einflusses im Internet-Genre Twitting”  |
| 15.00-15.15  | Prof. Switlana Amelina, Nationale Universität der Bioressourcen und der Naturnutzung der Ukraine: “Übersetzung der Werbetexte des Agrardiskurses”   |
| 15.15-15.30  | Dr. habil. Iwan Zymomrja, Nationale Universität Uzhhorod: “Rezeption der österreichischen Prosa in der Ukraine: der Übersetzungsdiskurs”  |
| 15.30-15.45  | Univ.-Doz. Olena Zymomrja, Nationale Universität Uzhhorod: “Wahrnehmung der ukrainischen Poesie im ungarischsprachigen kulturellen Raum”  |
| 15.45-16.00  | Univ.-Doz. Oksana Pawlytschko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Geschlechtsspezifische Besonderheiten der Informationskategorien am Beispiel der 'Spiegel' und 'Brigitte’”                            |
| 16.00-16.15  | Univ.-Doz. Iwan Sojko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Zur Konzeption eines modernen deutsch-ukrainischen Rechtswörterbuchs”   |
| 16.15-16.30  | Dr. Natalija Krawtschenko, Das Zentrum für Fremdsprachenforschung und -unterricht der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine: “Synergetik des Diskurses im interkulturellen Kontext”                      |
| 16.30-16.45  | Dr. Halyna Strohanowa, Nationale Universität für Wirtschaft und Handel Kyiv: “Metaphorik der deutschen Börsentexte”   |
| 16.45-17.00  | Mychajlo Sajko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Normative Adäquatheit bei der Wiedergabe der anatomischen Termini”   |
| <b>Sektion 3 <i>Aula des Institutes für Philologie</i></b><br>Sektionsleitung: Prof. Viktor Kozlowskyj; Univ.-Doz. Jewhenija Tymtschenko |   |
| 14.30-14.45  | Univ.-Doz. Olha Kutschma, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Die Herausbildung von Fähigkeiten zur Übersetzung von Fachtexten: Unterrichtspraxis und Zukunftsaufgaben”                                  |
| 14.45-15.00  | Dr. Kateryna Bilyk, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Die Assoziation und die poetische Sprache”   |
| 15.00-15.15  | Bohdan Malenkyj, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Bewerbungsschreiben als ein wesentlicher Bestandteil der fremdsprachlichen Registerkompetenz: deutsche und englische Bewerbungsbriefe im Vergleich” |
| 15.15-15.30  | Myroslawa Lysak, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: “Klassifikationsprinzipien der Nomenkomposita in der deutschen Sprache (anhand der Beispiele der Nomenkomposita mit semantischer Komponente)”        |

|                    |  |
|--------------------|--|
| 15.30-15.45        | Maryna Klapatnjuk, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Deutsch-ukrainische Webseiten-Lokalisierung (Untersuchung auf der semantischen Ebene)"                             |
| 15.45-16.00        | Alina Kuschtschynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Die Personenbezeichnungen mit geschlechtsspezifischer Markierung auf dem Material der deutschen Umgangssprache" |
| 16.00-16.15        | Iryna Owertschenko, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "Semantische Derivation als Mittel der Bildung von kulturellen Stereotypen"  |
| 16.15-16.30        | Marija Rublenyk, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv: "(Nicht)Zugehörigkeit und Sprache in der deutschsprachigen Literatur"   |
| <b>12.00-14.30</b> | <b>Magistrantenkolloquium</b><br><b>Leitung: Danny Klapper; Dr. Florian Rinesch; Tetjana Suprun</b>  |
| <b>12.30-14.30</b> | <b>Studentenkolloquium</b><br><b>Leitung: Univ.-Doz. Olha Kutschma; Alina Feoktistowa; Oksana Dutka</b>  |
| <b>17.00</b>       | <b>Stadtrundgang</b><br><b>Leitung: Anastasija Melnyk</b>  |